

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

bismi Laahi Rahmaani Rahîmi

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَيْ سَلَّيْدَنَا مُحَمَّدَ

وَعَلَيْ أَلِيهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

wa salla Lahou alaa Séyyidinaa Mouhammadinn

wa alaa Alihî wa Sahbihî wa salla

قَالَ شَيْخُنَا الشَّيْخُ سَعْدُ آبِيهِ

أَكْمَلَ اللَّهُ لَهُ كُلَّ مَا يَرْتَجِيهِ

qaala Cheikhounaa Cheikhou Sa'-dou Abîhi

Akmala Laahou Iahoû Koulla maa Yartajîhi

بَدْأْتُ بِسْمِ اللَّهِ عَلَيْ مَقْصِدٍ يَكُونُ مُبَارَّكًا وَخَيْرًا مُهْتَدٍ

Bada'-tou bismi Laahi alli maqsadî

yakou moubaarakann wa khéyra mouhtadî

je commence par le nom d'Allah , que mon dessein soit suprême

qu'il soit béni et d'une meilleure guidance .

وَأَكْمَلَ السَّلَامَ بِالصَّلَاةِ عَلَيْهِ مِنِّي أَكْمَلُ الصَّلَاةِ

Aléyhi minnî akmalou salaati

wa akmali salaami bi salaati

que soit sur lui , de ma part , le salut le plus complet

et la plus parfaite paix , par la prière .

إِنِّي نَوَيْتُ رَبَّنَا لِلسَّفَرِ يِ نَحْوَ السُّودَانِ وَبِلَادِ الْحَضَرِ

Innî nawéytou Rabbanaa li safarî

nahwa soûdaani wa bilaadil hadari

J'ai nourri en fait , mon Seigneur, un voyage ,  
vers le pays des noirs et des civilisations nouvelles .

وَقَدْ عَزَمْتُ وَتَوَكَّلْتُ عَلَيْ مَنْ لَمْ يَرِلْ لَهُ الْكَمَالُ وَالْعَلَا

Wa qad azamtou wa tawakkalyou alaa  
mann lam yazal lahoul kamaalou wal oulaa  
Je me suis résolu et me suis remis fermement à  
celui qui ne cesse d'être le Maître de la perfection

قَرَأْتُ بَابَ جُودِكَ اللَّهُمَّا بِسَفَرِي لِكُلِّ مَا أَهَمَّا

qara'-tou baaba joûdika Laahoummaa  
bi safarî li koulli maa ahammaa  
Je frappe à la porte de Ta générosité Oh ! mon Dieu  
au sujet de mon voyage , pour obtenir tout ce que je désire .

فَجُدْ عَلَيَّ رَبَّنَا فِي سَفَرِي بِكُلِّ مَا سَأَلَهُ مِنْ وَطَرِي

Fa joud aléyya Rabbanaa fî safarî

bi koulli maa sa'altouhoû minn watarî

Accordes-moi Ta générosité Oh ! Seigneur ,

durant mon voyage , pour tout ce que je sollicite comme souhait .

سَلَامَتِي أَنَا وَمَنْ كَانَ مَعِي مِنْ نَسْلِتِي يَا ذَا الْعُلَا وَ تَبَعِي

Salaamatî anâ wa mann kaana ma-î

minn naslatî Yaa Zal Oulaa wa taba-î

Ma protection ainsi que celle de tous mes compagnons ,

tels que ma progéniture et toute ma suite .

وَوَفْدِي كُلُّهُ مَعَ الْمَرَاكِبِ مِنَ الْآلَافَاتِ رَبِّ وَالْمَصَائِبِ

Wa wafdî koullohuoû ma-al maraakibi

minal aafaati Rabbi wal masaa-ibi

Et toute ma délégation ainsi que mes montures ,

contre toutes les calamités Oh ! Seigneur ,et les malheurs .

وَسَائِرَ الْأَمْرَاضِ وَالْأَسْقَامِ وَالْمَوْتِ وَاللُّصُوصِ وَالْآلامِ

Wa saa-iril amraadi wal asqaami ,

wal mawti wa loussoussi wal aalaami

De même que contre toutes les maladies , et les épidémies,

contre la mort , les brigands et tous les maux .

وَكُلِّ ذِي عَيْنٍ وَكُلِّ سَاحِرٍ وَكُلِّ ذِي كَيْدٍ وَكُلِّ مَاكِرٍ

Wa koulli zî ayninn wa koulli saahirî

wa koulli zî kéydinn wa koulli maakirâ

Contre tous les mauvais regards , les magiciens ,

contre tout stratagème et tout fomentateur .

وَأَصْبَبْ عَلَيَّ الْفَتْحَ أَيَّ صَبِّ مِنْ يَدِ كُلِّ نَاصِحٍ وَحِبِّ

Wasboub aléyal fatha ayya sabbi

minn yadi koulli naassihinn wa hibbi

Et déverse sur moi le succès à volonté ,

de la main de tout conseiller et sympathisant .

وَيَدِ كُلِّ مُسْلِمٍ وَكَافِرٍ وَيَدِ كُلِّ غَائِبٍ وَحَاضِرٍ

Wa yadi koulli mousliminn wa kaafiri

wa yadi koulli ghaa-ibinn wa haadiri

de la main de tout musulman et tout mécréant ,

et celle de tout absent et tout présent .

وَكُلِّ ذِي بُخْلٍ وَذِي جُودٍ وَمَنْ كَانَ قَوِيًّا رَبَّنَا وَذَا وَهَنْ

Wa koulli zi boukhlinn wa zi joûdinn wa mann ,

kaana qawiyann Rabbanaa wa zaa wahann

De tout avare , de tout généreux et celui ,  
qui est riche Oh ! Seigneur ,et de tout pauvre .

وَاصْبِبْ عَلَيَّ مِنْ مَوَاهِبِ الْكَرَمِ  
مَا يَمْلأُ الْيَدَيْنِ عَيْنًا وَنَعْمَ

Wasboub aléyya minn mawaahibil karam  
maa yamla-oul yadéyni aynann wa na-am  
Et déverse sur moi des dons de générosité ,  
ce qui remplit les deux mains ,de tout ce qui est précieux et rare .

حَتَّىٰ أُؤْبَ بِالَّذِي أَرَدْتُ وَفَوْقَ مَا أَرَدْتُ أَوْ أَمْلَثُ  
Haataa a-oûba bi lazî aradtouhoû  
wa fawqa maa aradwatou aw amaltouhoû  
A telle enseigne que je retourne avec ce que j'ai désiré ,  
et même plis que ce que j'ai désiré ou espéré .

وَسَخِّرْ الْبِضَانَ وَ السُّوْدَانَا

Wa sakhiril bidaana awa soudaanaa

wa zallilil bidaana awa soudaanaa

Assujettis-moi tous les blancs et tous les noirs ,

et rabaisse-moi tous les blancs et tous les noirs .

فَأَنْتَ مَالِكُ رِقَابَ الْكُلُّ فَكُنْ لِبَعْضِيَّ وَ كُنْ لِكُلِّي

Fa anta maalikou riqabal koulli

fa koun li ba'-diyya wa koun li koullî

Tu es en fait le Maître Seigneur de tous ,

Sois pour moi en mes parties et en mon tout .

فَهَبْ لِيَ النَّصْرَ الَّذِي مَنْ نَالَهُ

رَبُّ الْوَرَى مِنْ فَضْلِهِ أَنَالَهُ

Wa hab liyya nasra lazî mann anaalah

Rabboul waraa minn fadlihî anaalah

Et accordes-moi l'assistance dont celui qui en bénéficie , c'est du Seigneur

وَهَبْ لِيَ الْعِزَّةُ الَّذِي مَنْ لَيْسَةُ

تَمَّ افْتِحْرُهُ بِهِ وَأَنَّسَةُ

Wa hab liyyal izza lazî mann labissah

Tamma ftikhaarouhoû bihî wa annassah

Accordes-moi la puissance par laquelle le détenteur

s'honore totalement de par sa particularité .

وَهَبْ لِيَ الْإِكْرَامَ عِنْدَ النَّاسِ

وَغَيْرِهِمْ مِنْ سَائِرِ الْأَجْنَاسِ

Wa hab liyyal ikraama innda naassî

wa ghéyrihim minn saa-iril ajnaassî

Accorde-moi l'honneur de la part des humains

et tout ce qui n'est pas eux parmi tous les genres .

وَأَغْفِرْ نُورِيَ وَذَنْبَ مُتْحَفِي  
وَلَوْ يَفْلِسِ بِحُرُوفِ الْمُصْنَحِ

Waghfir zounoûbiyya wa zamba mout-hifî

wa law bi filsinn bi houroûfil mass-hafî

Pardonnes mes pêchés et ceux de ma suite

Fussent-ils la taille ..... , par les lettres du Coran .

وَذَنْبَ مَنْ بِيَ مِنَ الْأَنَامِ صَلَّى وَلَوْ كَانَ مِنَ الظَّلَّامِ

wa zamba mann biyya minal anaami

sallaa wa law kaana mina zallaami

ainsi que le pêché de celui formule une bénédiction en mon honneur ,

même s'il fait partie des renégats .

وَذَنْبَ مَنْ رَحَبَ بِيَ رَبِّي فَأَنْتَ مَوْلَايَ وَأَنْتَ حَسْنِي

wa zamba mann rahaba biyya Rabbî

fa anta mawlaaya wa anta hasbî

et le pêché de celui qui me souhaite la bienvenue,

tu es en fait mon Maître et je ma suffis de Toi .

وَذَنْبَ مَنْ أَكْرَمَنِي عِنْدَ النُّزُولِ

بِجَاهِ سَيِّدِ الْبُدُورِ وَالْفُحْولِ

wa zamba mann akramanî innda nouzoûlî

bi jaahi Séyyidil boudoûri wa fouhoûli

et le pêché de quiconque m'offre l'hospitalité dès que je m'installe ,

par l'honneur du Seigneur des pleines lunes et des grands guides .

يَا رَبِّ بِالنُّورِ وَبِالْقُرْآنِ وَبِالنَّبِيِّ الْمُصْطَفَى الْعَدْنَانِ

Yaa Rabbi bi noûri wa bil Qour-aani

wa bi Nabiyyil Moustaphal Adnaanî

Oh ! Seigneur, par la Lumière et par le Coran ,

et par le Prophète Choisi Descendant de Adnaan

وَآلِهِ كُلًا وَبِالْأَصْحَابِ أَفْتَحْ عَلَيْ كُلَّ فَتْحٍ رَابِي

wa Alihî koullann wa bil ass-haabî

aftah aléyya koulla fat-hinn raabî

ainsi que toute sa Famille et ses Compagnons accordes-moi toutes victoires et réussites .....

بِالْعُمَرَيْنِ وَبِذِي النُّورَيْنِ يَسِّرْ لَنَا مَقَاصِدَ الدَّارَيْنِ

Bil Oumaréyni wa bi Zî Noûréyni

yassî lanaa maqaassida daaréyni

Par les deux Omar et par celui aux deux lumières ,

facilites –nous l’atteinte des objectifs des deux mondes .

وَبِأَبِ الْحَسَنِ مَعَ جَدِّ الْحَسَنِ وَجَدَّةِ الْحُسَيْنِ مَعْ أُمِّ الْحَسَنِ

Wa bi Abil Hassane ma-a jaddil Hassane

wa jaddatil Housséyni ma' Oummil Hassane

Par l'honneur du père de Hassane et de celui du grand-père de Hassane ,

et de la grand-mère de Housséyn avec la mère de Hassane .

وَبِأَخِ الْحَسَنِ يَا ذَا الْمَنِ سَخِرْ لَنَا سُكَّانَ كُلَّ وَطَنٍ

Wa bi akhil Hassani Yaa Zal Manni

sakhir lanaa soukaana koulla watanâ

Et par le frère de Hassane , Oh !Toi aux dons incalculables ,

assujettis pour nous les habitants du pays .

**حَتَّىٰ نَرَىٰ مِنْ كُلِّ فَتْحٍ بَاهِرٍ مَا يَرْغَمَنَّ أَنْفَقَ كُلِّ مَاكِرٍ**

Hattaa naraa minn koulli fat-hinn baahirâ

maa yarghamanna anfa koulli maakirî

Jusqu'à ce que nous puissions attester de tous succès éclatants ,

ce qui fera honte à quiconque conjecture contre nous .

**وَحَاسِدٍ وَعَائِنٍ وَغَائِبٍ بِالْمُصْنَطَفِي وَالْأَلٍ وَالْكَتَائِبِ**

Wa haasidinn wa aa-ininn wa ghaa-ibî

bil Moustapha wal aali wal kataa-ibi

ainsi que tout envieux , tout mauvais regard et tout absent ,

par l'honneur du Choisi , Sa Famille et.....

**صَلَّى عَلَيْهِمُ مُجِيبُ الدَّعَوَةِ مَا مَدَ دِينَهُمْ بِكُلِّ حَضَرَةٍ**

Sallaa aléyhimou moujîbou da-awah

maa madda dînouhouum bi koulli hadrah

Que soit sur eux le salut de Celui qui répond à l'appel ,

autant de fois que leur acte religieux pénètre un cercle .

**مَعَ السَّلَامِ دَائِمٌ لَا يُنْتَهِي يَأْتِي بِمَا لَهُ الْجَمِيعُ يَشْتَهِي**

Ma-a salaaminn daa-iminn laa yanntahî

yaati bimaa lahoul jamî-ou yachtahî

ainsi qu'une paix permanente ininterrompue ,

qui apportera avec elle tout ce que tout le monde désire .

**تَمَّتْ بِحَمْدِ اللَّهِ**

Fin